

# Infoterm Annual Report 2016

**INTERNATIONAL  
INFORMATION CENTRE  
FOR TERMINOLOGY**

**CENTRE  
INTERNATIONAL  
D'INFORMATION POUR  
LA TERMINOLOGIE**

**INTERNATIONALES  
INFORMATIONSZENTRU  
M FÜR TERMINOLOGIE**



<b>0 Foreword</b>	<b>2</b>
<b>1 Standardization</b>	<b>2</b>
<b>2 UNESCO Related Activities</b>	<b>3</b>
<b>3 Cooperation with European institutions</b>	<b>4</b>
<b>4 Activities in Cooperation with Members</b>	<b>7</b>
<b>5 Activities in Cooperation with Special Relations</b>	<b>10</b>
<b>6 Other Cooperation Activities</b>	<b>11</b>
<b>7 Association Matters</b>	<b>11</b>
<b>8 Conference Activities</b>	<b>12</b>
<b>9 Publications</b>	<b>12</b>
<b>Annex</b>	<b>13</b>



## 0 FOREWORD

Over the year 2016, the activities of the Infoterm Secretariat have concentrated on:

- Supporting the Secretariat of ISO/TC 37 *Terminology and other language and content resources* and standardization activities in general, (See Chapter 1)
- Contributing to UNESCO activities at various levels, (See Chapter 2)
- Cooperation with European institutions, (See Chapter 3)
- Strengthening cooperation and networking in the Infoterm Community, (See Chapter 4)

In order to ensure synergies, all Infoterm activities are highly interconnected. Therefore, the above foci can be found recurring in most of the standardization, project, conference and liaison activities described below. As usual, the main part of this Annual Report refers to pertinent activities undertaken in collaboration with Infoterm Members or Special Relations.

## 1 STANDARDIZATION

### 1.1 ISO/TC 37 Terminology and other language and content resources

Besides being officially “Twinned Secretariat” of ISO/TC 37, Infoterm cooperates with ISO in various constellations. Furthermore, Infoterm works in international liaison with several technical committees at international level. It is also active in standardization activities of European Standards Organizations (ESOs) and of several national member bodies (NMBs) of ISO. In general terms, Infoterm:

- Promotes and coordinates activities related to ISO/TC 37 especially as regards methodology standardization focusing on comprehensive content interoperability of structured content,
- Assists in further developing existing or establishing new cooperation frameworks,
- Represents ISO/TC 37 vis-à-vis its liaisons, in consortia of projects, activities of international organizations and events related to ongoing or potential standardizing activities of ISO/TC 37.

#### 1.1.1 ISO/TC 37 Annual Meeting Week 2016

The 2016 Annual Meeting Week of ISO/TC 37 was held at Copenhagen Business School (CBS) in Denmark, from 26 June to 1 July 2016. As usual, it started with the ISO/TC 37 *Forum* and a meeting of the *Advisory Group* (ISO/TC 37/AG) on Sunday, 26 June. The meetings were preceded by the 12<sup>th</sup> International Conference on Terminology and Knowledge Engineering ([TKE 2016](#)) and two subsequent workshops. (See para 4.1.1)

The meetings of the sub-committees (SCs) of ISO/TC 37 and their working groups (WGs) took place from Monday 27 to Thursday 30 June, while the plenary meetings of the SCs and the TC itself were held on Friday 1 July. The meetings altogether were attended by about 110 experts delegated by NMBs of ISO or organizations in liaison with ISO/TC 37. The Infoterm Secretariat assisted several working groups (WGs) or project teams (PTs) in developing or revising standards and took care of a number of key liaisons of ISO/TC 37 or its SCs.

A Project Team of ISO/TC 37/SC 2/JWG07 *Revision of ISO 639* (a joint working group of ISO/TC 37/SC 2 and ISO/TC 46/SC 4) is taking care of the revision of ISO 639. This work deals first with the revision of ISO 639-4 and the texts of the other parts of this multipart standard and does not touch the language codes whose maintenance is carried out by the ISO 639/RAs-JAC *Joint Advisory Committee of the Registration Authorities of the ISO 639 codes*. (See para 1.1.2)

Two standardization activities on “language varieties” are complementary to multipart ISO 639:

- ISO/TR 20694 *A Typology of Language Registers*,
- ISO 21636 *Identification and description of language varieties*. (See para 1.1.3)

The next ISO/TC 37 meetings will be hosted by the Austrian Standards Institute (ASI), Vienna (Austria), from 25 to 30 June 2017 preceded by the International Conference on Industry 4.0 and Language & Knowledge Resources (ILKR 2017).

### **1.1.2 Multipart ISO 639 Codes for the representation of names of languages**

In its capacity as Registration Authority of ISO 639-1, Infoterm has been involved since 2012 in the coordination of the revision of multipart ISO 639 which is probably the most widely used ISO Standard. It is in fact one of the core building blocks of the Internet and is applied everywhere in information and communication technologies (ICTs), by information and language service providers, in libraries and by everybody turning on any ICT device for human use.

### **1.1.3 ISO/NWI 21636 Identification and description of language varieties**

Language varieties go beyond individual languages, and are needed to describe language resources in the digital humanities. Besides, other modalities beyond written or spoken language – up to including resources with recorded communication particularities (e.g. ‘communication disorder’ in medical documentation) – are increasingly needed to be considered in the design of user interfaces of mobile technology devices. ISO/TC 37/SC 2/WG 1 *Language varieties* officially started its work on the new working item ISO/NWI 21363 *Identification and description of language varieties* in 2016. The work is closely coordinated with that on ISO/TR 20694 *A Typology of Language Registers* (ISO/TC 37/SC 1/WG 4 *Socioterminology*).

### **1.1.4 Contribution of ISO/TC 37 to eAccessibility and eInclusion**

ISO/TC 37 pioneered with recommendations referring to eAccessibility&eInclusion aspects in standardization. Increasingly standards of ISO/TC 37 themselves should take this into account by:

- designing accessible data models for structured content in compliance with ISO/IEC 40500:2012 *Information technology – W3C Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.0* (also freely available at W3C under <http://www.w3.org/TR/WCAG20/>),
- including *communication peculiarities* under language varieties,
- extending controlled language approaches towards controlled communication, including non-verbal means of communication in certain communication environments,
- comprising also augmentative and alternative communication (AAC). (See para. 3.1)

## **1.2 MoU/MG activities in 2016**

The Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE *Memorandum of Understanding concerning eBusiness standardization in support of eCommerce* held its 36<sup>th</sup> meeting on 1-2 June 2016 and its 37<sup>th</sup> meeting at the ITU HQ in Geneva (Switzerland), on 7-8 December 2016. Mr Galinski participated online and presented the report “ISO/TC 37: State of the art and new horizons”.

## **2 UNESCO RELATED ACTIVITIES**

The UNESCO-related activities were concentrating on the following aspects:

- Language policy and educational issues (incl. aspects of multilinguality, eLearning, etc.),
- Accessibility and standardization issues with respect to content interoperability,
- Cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs).

### **2.1 Glossary of Internet Governance Terms (IGG)**

The methodology applied by Infoterm for developing a glossary of terms related to Internet Governance (IGG) was published as UNESCO; ICANN; Infoterm [eds.]. *Internet Governance Glossary (IGG) Methodology*. UNESCO, Paris, 2016. Several countries expressed an interest in this methodology which is based on ISO/TC 37 standards, but was adapted to the requirement that the glossary had to be translated into Arabic. Besides, entries had to be formulated in such a way that they can be understood by non-experts. Thus, the IGG had to be developed under a ‘user-friendly’ perspective with translation into Arabic in mind and based on numerous documents. It can serve as a model for similar endeavors combining the methodologies of terminology science and specialized lexicography.

[http://en.unesco.org/sites/default/files/internet\\_governance\\_glossary\\_methodology.pdf](http://en.unesco.org/sites/default/files/internet_governance_glossary_methodology.pdf)

The data of the IGG now are already displayed online; work on the layout is still ongoing.

## **2.2 Accessibility and standardization**

The workshop *Strategic Standardization Issues Concerning eAccessibility & eInclusion* held in Linz (Austria), on 14 July 2016 in the framework of the 15<sup>th</sup> International Conference on Computers Helping People with Disabilities ([ICCHP 2016](#) – under the patronage of UNESCO), was organized by Infoterm on behalf of the EU project IN LIFE. It aimed to discuss the importance of enhancing the quality of standards related to eAccessibility&eInclusion through improved access to information on standards. At the end of the discussion “Recommendation 2016 concerning standards on eAccessibility and eInclusion” was drafted. (see ANNEX) It addresses official standardization bodies and other authorities concerning the facilitation of access to information on standards related to eAccessibility&eInclusion, and is will be endorsed by pertinent organizations, institutions, networks and technical committees.

## **2.3 Cooperation with National Commissions for UNESCO**

In cooperation with national commissions for UNESCO (NatComs), Infoterm continued to engage in the activities of the:

- Council for German-Language Terminology ([RaDT](#)), which was established upon an initiative of Infoterm by the NatComs of Germany, Austria and Switzerland in 1994, (see also para. 4.4.5)
- Austrian Commission for UNESCO.

## **3 COOPERATION WITH EUROPEAN INSTITUTIONS**

Concerning activities with institutions of the European Union, Infoterm focused on:

- Contributing to EU projects,
- Cooperating in standardization activities with European Standards Organizations (ESOs),
- Participating in EU consultations on topics falling under the scope of Infoterm.

Since the beginning of 2015, Infoterm participated in two EU projects: IN LIFE (ongoing until January 2018) and LTO (ending in December 2016).

### **3.1 Independent Living support Functions for the Elderly (IN LIFE)**

Since February 2015, Infoterm is partner in the EU project [IN LIFE](#) (INdependent Living support Functions for the Elderly) taking care of aspects of standardization and best practices. Being the leader for Task A9.3 *Standardisation and interoperability* Infoterm investigated existing standards and on-going standardization activities, first of all under a comprehensive interoperability perspective covering also content and communication related aspects and analysed:

- Which technical standards for ICT devices and software must be observed in IN LIFE?
- Which technical standards related to methodologies, content and communication (incl. user interfaces) must be observed in IN LIFE?
- Where are gaps in standardization?
- To which standards or standardization activities can the IN LIFE Consortium contribute in terms of recommendations or active participation?
- In which standardization activities should the consortium get actively involved?

Infoterm checked the information in existing data collections, updated and compiled them in a database of more than 500 entries of references to pertinent standards at international level. About half of the standards are from authoritative (de jure) standardization bodies, the others from other standards developing organizations (SDOs) – also called de facto standards – mostly from industry consortia. Most of them have a strong ICT focus, some are overlapping with standards in the field of eHealth.

It was recognized early that inter-human communication which is particularly important in care-giving for persons with disabilities (PwD) does not occur in standards or only marginally under a ICT perspective. However, increasingly humans have to ‘talk’ with devices – especially mobile devices – and the ‘content’ of the communication needs to be ‘understood’ and properly processed. The ‘content’ aspect of this communication is next to completely neglected in existing standards.

Issues related to communication among and with PwD under a standardization perspective were presented and discussed at:

- The *Controlled Language Application Workshop* (CLAW) within the framework of the 10<sup>th</sup> International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2016),
- The Workshop on *Strategic Standardization Issues Concerning eAccessibility & eInclusion* within the framework of the ICCHP2016 Conference.

At the CLAW workshop Infoterm presented the application of localization (L10N), controlled language (CL) and content multimodality approaches to human communication resources (HCR). The draft of the "Recommendation 2016" emerged out of the discussions at the Workshop on *Strategic Standardization Issues Concerning eAccessibility & eInclusion*.

Infoterm started work on IN LIFE task A9.4 *Best practices recommendation and promotion* aiming at:

- Exploring of the role of best practices and establishing a guide or methodology for recognition of services/tools as 'good practice' inside the IN LIFE project,
- Identifying the most promising practices distilled by the work carried out during the IN LIFE project with evidences retrieved by the following documented outcomes,
- Consolidating results and impact assessment about the potential and efficiency for the replicability of key factors, such as quality of life (QoL) indicators and success criteria fulfilment,
- Establishing a mechanism for selecting additional good practices within IN LIFE.

IN LIFE as a whole is committed to be recognized as 'good practice' (based on its commitment to the European Innovation Partnership of Active and Healthy Aging – [EIP-AHA](#)). Therefore, documentation of services and devices developed in IN LIFE must comply with 'good practice' requirements.

### **3.2 Observatory for Language Resources and Machine Translation in Europe (LT-Observatory)**

In cooperation with the Centre for Translation Studies at the University of Vienna, Infoterm provided input to various topics of the EU project LT Observatory, such as identification of language resources useful for machine translation (MT), copyright issues and the usefulness of terminology resources for MT etc. Infoterm particularly contributed to Task 5.5 "*Development of a MT EcoGuide*":

*"The [MT EcoGuide](#) provides practical guidance through the "ecosystem" of language resources (LR), machine translation (MT) and language technology (LT). It is divided in modules for the use of different stakeholders (MT and LT developers, decision makers, end users and general public), it answers FAQs and helps users to make the right decisions regarding the accessibility and use of LRs, to find funding programmes, and to learn how LT can help make the Digital Single Market multilingual."*

The MT EcoGuide addresses primarily the following groups:

- **End users** of language technology, especially machine translation: European business, public services, language service providers, and citizens that need solutions for multilingual needs.
- **Policy and decision makers** who are interested in measures that can be introduced to accelerate the uptake of language technology, especially MT in public services and business, and can support reaching the end result of ubiquitous MT deployment across Europe.
- **Developers and providers of language technology**, especially MT, who are interested in language resources in an operational context, and looking for funding opportunities.
- **Developers and providers of language resources** interested in making language resources usable in an operational context for the MT use, and are looking for funding opportunities for their projects.

A downloadable version of the [MT EcoGuide](#) provides useful information about language resources, funding opportunities and language technology and machine translation for decision makers.

### 3.3 Activities in the field of standardization at European level

The *IN LIFE Database of information on standards* developed out of the need to identify and analyse existing standards of pertinence to the EU project IN LIFE started off from looking at several collections of information on standards, such as

- ISO/IEC TR 29138-2:2009 *Information technology – Accessibility considerations for people with disabilities – Part 2: Standards inventory*,
- ETSI SR 001 996 V6.1.1:2013-08) *Human Factors (HF); An annotated bibliography of documents dealing with Human Factors and disability*.

The data of the above were merged, updated and extended by other pertinent sources, such as

- RNIB Digital Accessibility Team (DAT) – under Tiresias.org – collected information on about 400 standards searchable by subjects (RNIB-DAT, 2009),
- CEN/ISSS/DfA Workshop *Design for All and Assistive Technologies in ICT: overview of the standardization environment in respect of design for all and assistive technologies in ICTs* for IDEAL Group, Inc. (IDEAL Group, Inc., 2004-2005),
- ASK-IT *Compendium of relevant standards and impact on ASK-IT work* (D5.9.1:2006) (RNIB, CERTH/HIT, 2006),
- OASIS *Compendium of relevant standards and impact on OASIS work* (D5.6.1:2008) (Siemens, Phillips, PTV, ANCO, CRF, 2006),
- AEGIS *Compendium of relevant standards and impact on AEGIS work* (D5.5.1:2009 and D5.5.2:2009) (EU project AEGIS, 2009 – 2012),
- UniversAAL *Standardisation usage plan and contributions* (D8.3-B:2012) (EU project universAAL Consortium, 2012),
- [AALIANCE<sup>2</sup>](#) *repository of information on standards*,
- [atis4all](#) European Network on Assistive Technologies and Inclusive Solutions for All.

Most of the above list standards, guidelines and technical specifications mainly of official international standards organizations (ISO, IEC, ITU, CEN&CENELEC, ETSI) which guide to the information sources of these standards developing organizations (SDOs). For experts or organizations looking for standards related to eAccessibility&eInclusion identifying standards is a challenge due to:

- Collections of information on standards concerning eAccessibility&eInclusion usually are incomplete, because they focus on certain organizations or topics of projects or other aspects.
- Standards are subject to systematic/periodic review when it is decided, whether they are confirmed, revised or withdrawn. Thus about 40% of the entries on information on standards in existing compilations required revision already after 4-5 years after their compilation.
- Cross-referencing between the standards documents is only basic so that finding information on pertinent standards – and even more so on parts/clauses of standards – is like looking for needles in a haystack.
- Categorization or indexing of standards applying to eAccessibility&eInclusion is not harmonized and depends on many different interests. Besides, existing SDOs' IT systems are usually about 15 years old and need thorough overhaul.

These and other factors result in a number of unfavorable consequences:

- Institutions and organizations as well as experts in fields related to PwD – particularly concerning eAccessibility&eInclusion – have great difficulties to be involved in standardization, because access to information on pertinent standards (or parts thereof or paragraphs therein) is difficult. This comes near to violating existing legal provisions whereby PwD (or their representatives) must be actively involved in all standardization activities of concern to them.
- Standardization bodies do not have the refined information tools to provide the above information in a selective way, so that people are swamped with non-relevant information.
- 'Barrier-free' design in a broad sense needs to be considered in many, if not most standardization activities and the resulting standards. In many contracts for the purchase of pertinent devic-

es or services the contracting parties urgently need references to standards to identify what they require and to know what they can expect to get.

- In the training of ICT engineers and programmers ‘barrier-free’ design hardly occurs and thus is very much underrepresented. This necessitates to speed up certification schemes, in order to cope with the exponentially increasing need for qualified eAccessibility&eInclusion experts.

The above reveals the background motivations for formulating the “Recommendation 2016”.

### **3.4 Participation in EU consultations and related activities**

Infoterm appears on the EU’s “Transparency Register” as a non-profit and neutral organization pursuing and promoting certain scientific and sociocultural issues based on stringent ethical principles. In this capacity, Infoterm has been invited to respond to online consultations by the EU Commission on issues about ICTs and their applications related to society, language, education, research, etc.

## **4 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH MEMBERS**

### **4.1 International**

#### **4.1.1 Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW) and International Institute for Terminology Research (IITF)**

The main activity of the [GTW](#) continues to be the organization of the TKE conferences. [TKE2016](#) took place 22-24 June 2016 at the Copenhagen Business School (Denmark) with good success. About 50 persons participated in the two days’ main conference with two key note speakers, followed by two day-long parallel workshops with presentations and discussions.

The Workshop on *Terminology Teaching and Training (TTT)* organized by [IITF](#) (International Institute for Terminology Research) and EAFT (European Association for Terminology) on 24 June 2016 comprised talks and discussion groups working on various aspects of terminology training with the aim:

- to discuss the various aspects of terminology teaching and training (TT&T) considering different target groups, pedagogical tools, contents, and media used etc. including the exchange of experience from various teaching contexts,
- to develop an outline/guide for syllabus components for different modules needed for various TT&T situations,
- to consider the possibilities of creating a didactic electronic forum/platform for terminology teaching and training (TT&T) where resources could be uploaded and exchanged.

The other workshop on *Making the visualization of concepts more attractive and smarter* was jointly organized by researchers from University of Southern Denmark and KU Leuven.

#### **4.1.2 International Network for Terminology (TermNet) and TSS 2016**

The 33<sup>rd</sup> International Terminology Summer School ([TSS 2016](#)) took place at the Nineteen Business Centre in Vienna, from 11 to 15 July 2016. Organized again by TermNet GmbH, a subsidiary of TermNet, it was sponsored *inter alia* by Infoterm. With more than 70 participants from some 30 countries, TSS 2016 again was a great success. Mr. Galinski gave an overview of legal aspects – in particular copyright issues – for terminology management.

TSS2016’s programme was developed in cooperation with the ECQA initiative (European Certification and Qualification Association) which allows participants to obtain the *ECQA Certificate for Terminology Managers* by passing the official ECQA exam for the job role “Certified Terminology Manager”.

#### **4.1.3 Kamusi Project International (KPI)**

[Kamusi](#) is online with a new design: KamusiGOLD.org introduces a new approach that maps local signs to their known equivalents in spoken languages worldwide in 126 languages. Sign Language in the [Kamusi Here Translation Suite](#) is the newest feature added. A 52-second slideshow video provides an insider’s guide to discovering everything about navigating Kamusi.

#### **4.1.4 Terminology Coordination Unit of the European Parliament (TermCoord)**

The main objectives of [TermCoord](#) are to facilitate terminology research and management in the translation units, and to increase the European Parliament's interinstitutional contribution to the EU terminology database IATE. Detailed information about TermCoord, can be found in the [2016 booklet](#). It is issued to present all its activities and goals to external parties, individuals and organisations interested in the field.

Discover the [EU Glossaries](#), the glossary links and the toolbox offered on TermCoord's website.

#### **4.1.5 European Association for Terminology (EFT)**

EFT in collaboration with TermCoord, celebrated its 20<sup>th</sup> anniversary in the historical first Hemicycle of the European Parliament in Luxembourg, on 14-15 November 2016, within the framework of the [VIII European Terminology Summit](#). The Summit under the overall topic *Visions and revisions* became a good opportunity to present both *revisions* of the themes of earlier Summits (to see what has happened since then) and *visions* of where terminology needs to go from there.

The themes of the earlier Summits were summarized in the eight sections of the Summit:

- Session 1 Cooperation & Collaboration
- Session 2 Social Media
- Session 3 Quality Matters
- Session 4 Responsibility
- Session 5 Interaction and Diversity
- Session 6 Terminology Profile
- Session 7 Terminology: State of The Art/Domain Loss
- Session 8 Declaration

During the celebration of the Summit, the 2016 International AEFT Terminology Awards were granted.

## **4.2 The Americas**

### **4.2.1 4<sup>th</sup> T&SCIT Conference, in Medellín (Colombia)**

The Research Group on Terminology and Translation (GITT) of the University of Antioquia (UdeA), the Colombian Network of Terminology (COLTERM) and Infoterm jointly organized the 4<sup>th</sup> Conference on Terminology and Structured Content in the Internet of Things ([T&SCIT 2016](#)) in the framework of the IX National Seminar on Terminology. The Conference aimed at exploring and clarifying the functions and advantages of structured content (or microcontent) and terminology in the Internet of Things (IoT).

T&SCIT 2016 was preceded on 10 November by two pre-conference workshops promoted by the Comité Universidad-Empresa-Estado (University-Industry-State) as joint venture agency of the university and the industry in Medellín State of Antioquia with the aim to establish collaborative networks among research and knowledge creation groups, Colombian industry and international partners:

- *Multilingual product master data management (ML-PMDM) and ecl@ss*, by a representative of Paradine, Vienna (Austria),
- *Potential for Collaboration in EU Projects under H2020*, by a representative of HIT (Hellenic Institute of Technology) of the Greek Centre for Research and Technology-Hellas (CERTH).

### **4.2.2 Canada**

The Translation Bureau of the Government of Canada attended the NATO Conference of Terminology Management held in Brussels, in November 2015. The Conference provided opportunities to network with other organizations and discuss their methodology, tools and other common issues.

The 84<sup>th</sup> annual Congress of the Association francophone pour le savoir (Acfas) was held in Montreal (Quebec), on 9-13 May 2016. The Observatoire de linguistique Sens-Texte (Université de Montréal) organized the international colloquium *Documents et ressources pour leur traitement: un couplage crucial*, on 8 May 2016. The colloquium included presentations from researchers from Canada and abroad using corpora for terminological description and to develop and enrich terminological resources, with a particular focus on teaching specialized language.

The Analytical Dictionary of Globalization and Labour / Dictionnaire analytique de la mondialisation et du travail / Diccionario analítico de la globalización y del trabajo (DAMT) by Jeanne Dancette, Université de Montréal, finally went online in the fall of 2015. As a multilingual reference tool – English, French and Spanish – for translation or term research in the field of global economics and labour It contains 6 000 entries. Very useful for translators, students in industrial relations, labour law and economics, and civil society at large, it combines the features of an encyclopædia, with structured articles, and those of a thesaurus with knowledge units (concepts) being related by the means of explicit semantic relations. (*more about DAMT: [www.crimt.org/damt.html](http://www.crimt.org/damt.html)*)

### **4.3 Asia**

#### **4.3.1 Korea Terminology Research Center for Language and Knowledge Engineering (KORTERM)**

Currently, experts are looking how to proceed with terminology work in Korea due to the fact that there are many separated terminology databases not harmonized and even not standardized. There exists a lot of localized terminology in the academic and industrial areas in Korea, but they are separated into different terminologies. Experts analysed the situation and concluded that it needs efforts on how to establish a sustainable ecosystem for terminology work. Mr. Choi's group at KORTERM will prepare a project proposal to design and implement such an ecosystem. The Korean Academy of Science and Technology will give them some authorization. The Ministry of Technology will provide the budget to maintain the system. It was planned to start the project in September 2016.

#### **4.3.2 Academy of Persian Language and Literature (APLL)**

The Terminology Department, active since 1991, is the most well-known department of the Academy of Persian Language and Literature (APLL). Its terminological activities can be summarized as follows:

- a) Coinage, approval and publication of Persian equivalents for foreign terms are always one of the main activities of the APLL. More than 400 university teachers, experts and a number of members of Iranian scientific institutes are active in some 70 technical committees in different fields of study as part of the coinage process. The number of approved terms to date is 50,000. The 13th volume of the terms approved by the APLL was published in 2016.
- b) Establishment of the Institute of Terminology in 2015 which offers a Master study. The first students have already completed the second semester of the new program.
- c) Establishment of the Terminology Technical Committee in order to establish Persian equivalents for terms of terminology science, cooperation with Termnet in the compilation of TermTerm (a 5-language Terminology of Terminology), providing accurate Persian translation of ISO/TC 37 documents etc.
- d) The spreading of the approved terms is also one the main concerns of the APLL. In order to spread the terms, APLL enjoys the cooperation of many national bodies, including the Ministry of Education which uses the new terms in textbooks as well as the media.

### **4.4 Europe**

#### **4.4.1 Language Institute of the Austrian Armed Forces (SIB/LVAk)**

The Infoterm Secretariat continued discussions with the Infoterm Member SIB/LVAk about new ways to re-use and re-purpose terminological data, e.g. for eLearning purposes.

#### **4.4.2 Deutscher Terminologie-Tag (DTT) – German Terminology Association**

The German Terminology Association (DTT) successfully held the 15<sup>th</sup> DTT Symposium on Terminology and Culture, in Mannheim (Germany), on 3-5 March 2016. Presenters spoke of the influences on, and influences of, terminology related to cultural differences, corporate cultures, intercultural communication, and diversity, as well as several terminology-tool-related presentations. In addition to the main presentations, tutorials on 3 Mar 2016 focused on the following topics:

- Design and construction of term databases
- Terminology coordination processes
- Terminology and taxonomy management

The proceedings and presentations are available on the website of [DTT](#).

The DTT Prize was awarded at the Symposium to the DIN-Term team and its DIN-TERMinology portal allowing access to the [DIN-TERM terminology database](#) with all terms defined in German standards.

#### **4.4.3 Institute of the Lithuanian Language (LKI)**

A seminar dedicated to the Days of the Lithuanian Language was held at Vilnius Gediminas Technical University, on 8 March, 2016. Ms. Aukšoriūtė participated with a presentation on “Lithuanian Language: Myths and Reality”.

#### **4.4.4 European Academy of Bolzano (EURAC)**

As member of the Scientific Advisory Council for the Institute for Specialised Communication and Multilingualism (IFM) of the European Academy (EURAC), Mr. Galinski took part in its annual meeting on 4-5 November 2016. As a result of this meeting, the council prepared an Evaluation Report of the IFM.

#### **4.4.5 Council for German-Language Terminology (RaDT)**

Mr. Galinski attended the 44<sup>th</sup> RaDT Meeting in Eupen (Belgium), on 8-9 April 2016, where he reported on the latest developments and achievements of Infoterm and ISO/TC 37.

#### **4.4.6 Hellenic Society for Terminology (ELETO)**

ELETO is now member of the [Hellenic Network for Terminology \(EDO\)](#), an initiative of the Directorate-General for Translation of the European Commission, and participates actively in the 5 terminology wikis which are already operational in the fields: *chemistry*, *economics*, *technology*, *natural resources*, and *law–society*

ELETO has also actively participated in the organization of events, such as a training seminar for young translators titled *Quality of terminology work in translation* and the 10<sup>th</sup> [Conference “Hellenic Language and Terminology”](#).

#### **4.4.7 TERMCAT: 30th Anniversary**

*Dinosaurs, robots, music and dancing* was the event to celebrate the 30 years of [TERMCAT](#). Users and collaborators from specialist fields gathered on 23 July to share their experiences and show why terminology is all around. The ceremony ended with a video that shows the main lines of work of the Center of Terminology, and the interventions of the authorities, who noted the trajectory of the Centre and the support that it gives to the Government in relation to the language matters and its regulations.

## **5 ACTIVITIES IN COOPERATION WITH SPECIAL RELATIONS**

Infoterm maintains mutually beneficial ‘special relations’ with some pertinent institutions and organizations, which have proved quite often useful to Infoterm Members, too.

### **5.1 Austrian Commission for UNESCO (ÖUK)**

The Infoterm Secretariat continued to cooperate with the Commission over the year, either by attending meetings on ÖUK’s behalf or by participating in events organized by the Commission. The Commission supports Infoterm activities in various ways within Austria, in relation to neighbouring countries and with respect to UNESCO.

### **5.2 Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE Memorandum of Understanding concerning eBusiness standards**

Mr. Galinski is representing ISO/TC 37 and Infoterm on the MoU/MG. (*for details, see 1.2*)

## 6 OTHER COOPERATION ACTIVITIES

### 6.1 OCG Working Party on accessibility through ICT (AK:BF-IKT)

Mr. Galinski continues attending the Work Forum *Accessibility through IKT* of the Austrian Computer Society (OCG) which is a strong supporter of the International Conference on Computers Helping People with Special Needs whose 15<sup>th</sup> edition (ICCHP 2016) took place in Linz (Austria), 13-15 July.

### 6.2 World Intellectual Property Organization (WIPO)

Infoterm assisted WIPO in the dissemination of information concerning the WIPO-PCT Fellowship Programme for Graduate Students in Translation, Terminology and Technical Specialist Translation/Terminology 2016 – in particular looking for Japanese native speakers. Under the Patent Cooperation Treaty (PCT) WIPO's Translation Service looks for:

- **Translation fellows** to be trained in the translation of patent abstracts and patent examination documents and participate in the development of translation tools and computer-assisted translation systems.
- **Terminology fellows** to be trained in and perform the extraction of scientific and technical terms from suitable sources and create or validate terminology entries in the PCT Termbase. (*available online at [www.wipo.int/wipopearl](http://www.wipo.int/wipopearl)*)
- **Technical specialist fellows** who have experience in industry or as a researcher in a specific technical discipline to share their knowledge with WIPO translators – e.g. looking at translations performed in their field of expertise or providing tailored training seminars in this field.

## 7 ASSOCIATION MATTERS

The 17<sup>th</sup> session of the **Infoterm General Assembly** (IGA) and the 29<sup>th</sup> Meeting of the **Infoterm Executive Board** (IEB) took place in conjunction with the ISO/TC 37 Annual Meeting Week at the Copenhagen Business School (Denmark), on 28 June 2016.

The Infoterm Secretariat reported among others on:

- The joint publication of the Methodology of the Internet Governance Glossary (IGG) by UNESCO, ICANN and Infoterm, (*See 2.1*)
- The interim results of Infoterm in the EU project IN LIFE project with respect to the database of information on standards concerning eAccessibility&eInclusion, as well as the analysis of these data in the framework of the project, (*See 3.1*)
- The Eugen Wüster Prize (EWP) being awarded to Prof.Dr. Bassej Edem Antia who is now living, teaching and doing research in South Africa.

The University of Pécs Library and Centre for Learning, Pécs (Hungary), was welcomed as new Member of Infoterm.

## 8 CONFERENCE ACTIVITIES

Infoterm representatives attended the following events:

- IN LIFE third project meeting, Enschede (Netherlands), 27-28 January 2016
- IN LIFE first review meeting, Brussels (Belgium) 18 March 2016
- INLIFE Workshop and contributions at the International eHealth, Telemedicine and Health ICT Forum for Education (Med-e-Tel), Networking and Business, Luxemburg, 6-8 April 2016
- 44<sup>th</sup> RaDT Meeting in Eupen (Belgium), 8-9 April 2016
- LREC Workshop, Section 10: *Legal Framework for contributing data for the optimization framework*, Vienna (Austria) 15 April 2016
- Controlled Language Applications Workshop (CLAW) at the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2016), Portorož (Slovenia), 23- 28 May 2016
- Management Group (MoU/MG) of the ITU-ISO-IEC-UN/ECE *Memorandum of Understanding concerning standardization in support of eCommerce*: 36<sup>th</sup> meeting on 1-2 June 2016, 37<sup>th</sup> meeting on 7-8 December 2016 at the ITU HQ in Geneva (Switzerland)
- Workshops after the 12<sup>th</sup> International Conference on Terminology and Knowledge Engineering (TKE2016), Copenhagen (Denmark), 24 June
- ISO/TC 37 *Terminology and other language and content resources* annual meetings, Copenhagen (Denmark), 26 June-01 July 2016
- Infoterm statutory meetings, Copenhagen (Denmark), 28 June 2016
- 15th International Conference on Computers Helping People with Special Needs (ICCHP 2016), Linz (Austria), 13-15 July 2016
- Terminology Summer School (TSS 2016), Vienna (Austria), 11-15 July 2016
- IN LIFE fourth project meeting, Chalkidiki (Greece), 14-16 September 2016
- Meeting of the Scientific Council for the Institute for Specialised Communication and Multilingualism (IFM) of the European Academy (EURAC), Bolzano (Italy), 4-5 November 2016
- T&SCIT 2016 pre-conference workshops: (1) *Multilingual product master data management (ML-PMDM) and ecl@ss*, (2) *Potential for Collaboration in EU Projects under H2020*, Medellín (Colombia), 10 November 2016
- Conference *Terminology and Structured Content in the Internet of Things (T&SCIT 2016) – New Horizons for International Cooperation in Research and Development, Industry and Trade, Public Administration and Education*, Medellín (Colombia), 11-12 November 2016
- IN LIFE fifth project meeting, Vienna (Austria), 15-16 December 2016

In addition, Infoterm was participating in regular standardization meetings at national level (e.g. at the Austrian Standards Institute, ASI, and (virtual or face-to-face) meetings of Infoterm Members or cooperation partners, such as in the Working Forum “Accessibility and ICT” of the Austrian Computer Society (OCG).

## 9 PUBLICATIONS (also available as Infoterm documents)

- 2016\_01 en Infoterm Annual Report 2015, Vienna: Infoterm, 2016, 12 p.
- 2016\_02 en GALINSKI, C. and GIRALDO PEREZ, B.S. Rule-Based Technical Writing: A Meta-Standard on Controlled Language Extended towards Controlled Communication. In: Key-Sun Choi and Seijin Nam (eds.). Proceedings of the Controlled Language Applications Workshop (CLAW). pp. 7-11 [In: Nicoletta Calzolari et al. (eds.). Proceedings of LREC 2016, Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation, Portorož, Slovenia, May 23-28. Paris: ELRA, 2016. (ISBN 978-2-9517408-9-1)]
- 2016\_03 en Standards Related to eAccessibility and eInclusion—Dimensions of Semantic Interoperability with respect to Interhuman Communication. In: Klaus Miesenberger, Christian Bühler, Petr Penaz (eds). Computer helping people with special needs. 15th International Conference, ICCHP 2016, Linz, Austria, July 13-15, 2016. Proceedings Part 1. Cham: Springer International Publishing Switzerland, 2016. pp. 109-112. ISBN 978-3-319-41263-4 (eBook ISBN 978-3-41264-1)
- 2016\_04 en GALINSKI, C. and GIRALDO, B.S. Reliable information on accessibility-related standards: IN LIFE contribution to facilitate the application of standards. In: Melina Jordanova and Frank Lievens (eds.). Global telemedicine and eHealth updates: knowledge resources. Grimbergen (Belgium): International Society for Telemedicine and eHealth IsfTeH), 2016. Vol 9 (2016). pp. 418-422 ISSN 1998-5509
- 2016\_05 en GALINSKI, C. Terminology and multilingual product masterdata management. International standards for structured content – A prerequisite of eCommerce. In: Proceedings of the XIV International Scientific Conference “Problems of Ukrainian Terminology” WordWorld 2016, 29 September ~ 1 October 2016, L'viv (Ukraine). Lviv: Lviv Polytechnic National University, 2016. pp. 44-63
- 2016\_06 en BAHER, E.; GALINSKI, Ch.; GIRALDO, B.S.; KASINSKAITE-BUDDEBERG, I. (eds.). Internet Governance Glossary (IGG) Methodology. Paris: UNESCO, ICANN, Infoterm, 2016. 45p.

## ANNEX

### Recommendation 2016 concerning standards on eAccessibility and eInclusion

*(drafted at the IN LIFE Workshop “Strategic Standardization Issues Concerning eAccessibility & eInclusion” at the 15th International Conference on Computers Helping People with Special Needs – ICCHP 2016, in Linz, Austria, in July 2016)*

#### **Purpose:**

Increasingly R&D projects and the software industry – especially for mobile technologies – consider the “Recommendation on software and content development principles 2010” whereby

*“decision makers in public as well as private frameworks, software developers, the content industry and developers of pertinent standards /should be/ aware that multilinguality, multimodality, eInclusion and eAccessibility need to be considered from the outset in software and content development. These considerations are required in order to avoid the need for additional or remedial engineering or redesign at the time of adaptation, which tend to be very costly and often prove to be impossible”.*

Since 2010, hundreds of standards about eAccessibility and eInclusion were developed or revised by technical committees in standards organisations at international, European, or national level – not to mention many industry standards developed by other standards developing organisations (SDO). In addition, there are possibly thousands of standards that have a bearing on persons with disabilities (PwD). In particular, ‘accessibility’ in a broad sense rarely occurs in the title or in the body of these standards.

“Recommendation 2016” addresses critical issues identified in recent conferences, initiatives and projects dealing with eAccessibility and eInclusion and related topics concerning the difficulties faced by system developers, their customers, health care providers and end-users when trying to find and apply pertinent standards.

***The organizations endorsing Recommendation 2016 call upon stakeholders of eAccessibility and eInclusion, in particular standards developing organizations (SDOs) to:***

- develop a more refined classification or keywording approach to identify content in standards with a bearing on eAccessibility and eInclusion
- register the potential relevance for eAccessibility & eInclusion of an emerging standard right from the beginning of a standardization activity
- cross-reference standards having a bearing on eAccessibility and eInclusion
- encourage the formulation and use of consistent vocabulary / terminology
- implement search functionalities that ease the use of standards
- facilitate the active involvement of PwD as end-users in standardizing activities among others by providing standards documents in an ‘accessible’ format

***Implementing the above measures would enhance interoperability of eAccessibility&eInclusion related products and services and thus benefit users of standards and standardization at large.***

#### **Recommendation:**

Standards development processes and monitoring in conjunction with standards about eAccessibility and eInclusion and related aspects, should allow the coordination of standardizing activities across technical committees and SDOs, leading to content coherence among standards about similar themes. This would help industry and other organizations to comply with standards’ requirements referring to corporate social responsibility and risk management, as well as with the latest legal regulations on accessibility in eProcurement and public websites.

Supportive measures may be worthwhile pursuing, to (a) promote certification schemes based on standards about eAccessibility and eInclusion, (b) encourage education and training activities regarding such standards, and (c) enhance the positive role that media (both institutional and social) and civil society can play here.